

# Crónica de al-Ándalus en La Serranía

De los nombres de sus gentes y sus lugares

(1)





## PRESENTACIÓN

---

VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO

Hace tiempo que, movidos por la certeza de que la prolija documentación generada después de la conquista castellana en la Serranía de Ronda y áreas aledañas podía permitir un relato alternativo sobre tantas cosas de un contenido histórico ajeno a la gran historia factual y a las descripciones de los arqueólogos, casi siempre despojadas de su intrínseco contenido histórico, nos planteamos la necesidad de incorporar una sección a nuestra *Takurunna. Anuario de Estudios de Ronda y la Serranía*. En ese proyecto se habrían de abordar asuntos de apariencia modesta que pudieran ser narrados de una manera ágil bajo un formato más de noticias un tanto desenfadadas y libres que de sesudos artículos. Entendíamos Se trataba, y así se lo hicimos saber al director de la Revista, nuestro buen amigo y colega Francisco Siles Guerrero, de confeccionar una verdadera crónica histórico-filológica en la que, a la manera de miscelánea, estas variadas cuestiones sobre al-Ándalus, contenidas en la documentación castellana –o árabe, si bien es bien conocido que esta documentación es sustancialmente diferente a aquella–, fueran tratadas.

Hacemos, por consiguiente, realidad aquella propuesta al inaugurar esta sección en este volumen tercero de *Takurunna*, con evidente vocación de perdurabilidad, que llamamos *Crónica de al-Ándalus en la Serranía: De los nombres de sus gentes y sus lugares*. Este título resume a la perfección los presupuestos desde los cuales partimos. El TERRITORIO, la Serranía de Ronda, entendida con una cierta licencia como el Occidente de la actual provincia de Málaga y la montaña gaditana, hasta el Estrecho de Gibraltar. La TEMÁTICA, los nombres de sus gentes y lugares que harán de esta sección una previsible incursión por los caminos de la onomástica y la toponimia. El FORMATO, la crónica histórico-filológica de artículos breves. El TIEMPO HISTÓRICO, al-Ándalus y la conquista que acarrió su extinción, si bien con un ánimo fundamental de restitución histórica retrospectiva a partir de la documentación de los conquistadores castellanos. El AUTOR, el que les escribe, aunque en muchas ocasiones vaya acompañado de otros investigadores y colaboradores, como sucede con dos de las tres contribuciones que ahora presentamos. Nuestro MODELO, salvando las distancias, que son muchas y diversas, la legendaria *Crónica Arqueológica de la España musulmana* publicada en la revista *Al-Andalus* (Madrid-Granada, CSIC) con paciencia y brillo por el inolvidable D. Leopoldo Torres

Balbás entre 1934 y 1960.<sup>1</sup> Su solo recuerdo en estas líneas nos obliga, desde luego, a colocar el listón no únicamente bien elevado, sino también visible.

Estos son los trabajos que presentamos en el volumen 3 de *Takurunna*:

1. Lo que quedó de los banū Ifran en la Serranía de Ronda (Virgilio Martínez Enamorado).
2. Cómo llamaban los andalusíes al pinsapo (Virgilio Martínez Enamorado, Esteban López García y Manuel Becerra Parra).
3. Capturando peces en el río Nacimiento de *Dakwīn*. La constatación historiográfica de una ancestral práctica piscícola, la “Seca”, en el período andalusí (Virgilio Martínez Enamorado y Antonio Ordóñez Frías).
4. ¿Árabes en el Valle del Genal? El topónimo Guaitará de Pujerra y los Banū Tamīm (Virgilio Martínez Enamorado).



<sup>1</sup> Y con excelente criterio, recopilada por Manuel Casamar en los siete primeros volúmenes (de un total de diez) de su *Obra Dispersa*, publicada por el Instituto de España entre 1981 y 1988.

ZERGUEF, A. (2011), “Les termes géographiques amazighes relatifs à l’activité pastorale dans les tribus de la contrée d’Igherm (Anti-Atlas occidental)”, en H. Ramou (coord.), en AA. VV., *Les termes géographiques amazighes/al-muṣṭalahāt al-ŷugrāfiya al-amāziḡiyya*, H. Ramou (coord.), Rabat, pp. 173-186.

[2]

## CÓMO LLAMABAN LOS ANDALUSÍES AL PINSAPO

VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO, ESTEBAN LÓPEZ GARCÍA Y MANUEL BECERRA PARRA

**RESUMEN:** Damos noticia del hallazgo, en el curso de un trabajo más amplio sobre la toponimia de origen andalusí de la localidad malagueña de Tolox,<sup>37</sup> del término empleado en al-Ándalus para referirse al pinsapo, árbol endémico de la zona de la Serranía de Ronda, cuyas principales poblaciones se encuentran en las sierras de Grazalema (en la provincia de Cádiz), Bermeja y de las Nieves (estos dos macizos montañosos en la provincia de Málaga), paraje este último al que se refiere la información que comentamos.

**PALABRAS CLAVE:** Pinsapo, toponimia, Sierra de las Nieves, Tolox, al-Ándalus, moriscos.

**SUMMARY:** This article announces a discovery which surfaced during the broad research of the toponymy of andalusí origin in a Malaga province location, Tolox, of a term used in Al-Ándalus to refer to the Spanish Fir or “pinsapo”. This is an endemic tree in the Serranía de Ronda, whose main populations can be found in the Sierra de Grazalema (Cádiz province), Bermeja and Sierra de Las Nieves (two mountain ranges massifs in Málaga province). It is the latter sierra which refers to the information being commented on in this work.

**KEY WORDS:** Pinsapo, toponymy, Sierra de las Nieves, Tolox, al-Ándalus, moriscos.

### 1. ANTECEDENTES

La villa de Tolox (*Tulus*, de acuerdo con la única grafía en árabe conservada en la Nufāda de Ibn al-Jaṭīb)<sup>38</sup> fue una de las poblaciones de la Tierra de Málaga en las que la presencia de una comunidad mudéjar y, posteriormente, morisca tras la conquista castellana fue más persistente y numerosa. En 1570 la población de origen andalusí que permanecía en esta villa de la Sierra de las Nieves ascendía a 300 vecinos.<sup>39</sup> Toda

<sup>37</sup> E. LÓPEZ GARCÍA y V. MARTÍNEZ ENAMORADO, en prensa.

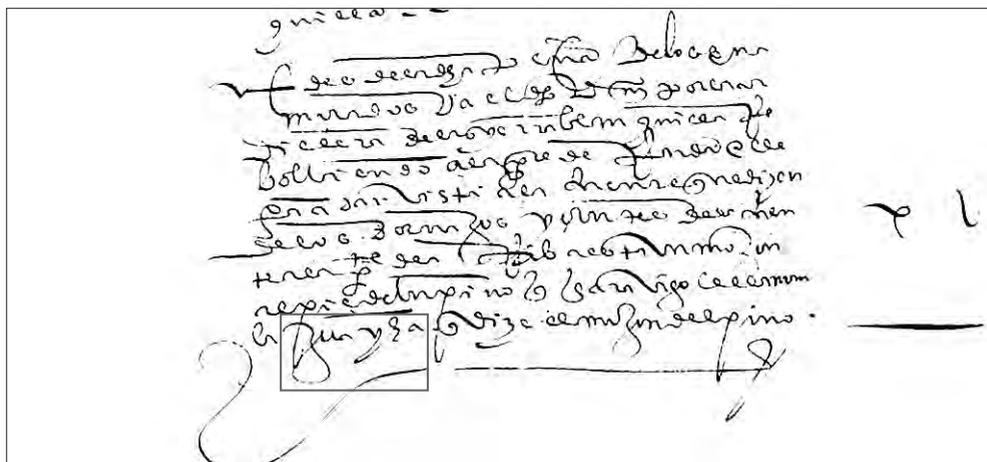
<sup>38</sup> V. MARTÍNEZ ENAMORADO, 2002.

<sup>39</sup> El fin de la etapa morisca en Tolox ha sido abordado en los trabajos de V. MARTÍNEZ ENAMORADO, 2010 y E. LÓPEZ GARCÍA, 2012 y 2013. Asimismo una edición crítica de la documentación castellana relativa a esta villa está en vías de preparación por parte del segundo de los investigadores citados.

la documentación generada a raíz de la despoblación de la villa y su posterior reocupación con nuevos pobladores, en torno a 1572, refleja de manera singular la intensidad con la que las comunidades campesinas de origen andalusí concebían el paisaje a través de una abundante toponimia que está en fase de estudio por dos de los firmantes de este trabajo. Esos nombres de lugar, más de cien, son en su mayoría de origen árabo-andalusí. El estudio de este corpus aspira a presentar una aproximación al paisaje rural a través de los términos empleados por aquellos campesinos.

Un documento excepcional para este proyecto es el libro de apeo de Tolox, realizado en los primeros meses de 1572.<sup>40</sup> En él se deslindan las haciendas de los vecinos moriscos de las de los cristianos viejos, además de describir con detalle las características de la dezmería de Tolox y los límites con las otras villas y ciudades. Al hacer la delimitación de Tolox con Ronda en la parte alta de la Sierra de las Nieves, se indica lo siguiente:

*E desde la dicha Peña de los Enamorados va el dicho término por la cordillera de la syerra Blanquilla revolviendo a la parte de Ronda e llega a dar vista a la fuente que dizen de los Dornajos y antes de la fuente a la parte de arriba está un mojón al pie de un pino que en arávigó le llaman la Juayha que dize el mojón del Pino.<sup>41</sup>*



AHPGr, Libros de Población, L. 6801, Libro de apeo de Tolox, f. 30r

<sup>40</sup> Archivo Histórico Provincial de Granada (AHPGr), Libros de Población, L. 6801, *Libro de apeo de Tolox*.

<sup>41</sup> AHPGr, Libros de Población, L. 6801, *Libro de apeo de Tolox*, f. 30r. Existe traslado de los límites de la dezmería de Tolox en AHPGr, Libros de Población, L. 6800, Libro de repartimiento de Tolox, f. 35r; y en el Archivo Municipal de Tolox, Libro de la Población, s/f.

La ubicación del mojón señalado, siguiendo los ahora límites municipales,<sup>42</sup> nos lleva a un paraje por encima de los 1700 m de altitud, en las cercanías del Cerro Alto (1784 m s. n. m.) y las sendas que llevan al puerto de los Pilones, Cerro de la Alcazaba y Pico Torrecilla. La fuente *que dizen de Los Dornajos*, a la que alude el texto, puede identificarse con la conocida como Pilar de Tolox, la más importante en la zona.<sup>43</sup> El pino que le da nombre hubo de ser algún pinsapo de gran porte, suficientemente antiguo para denominar dicho mojón, lo que nos permite avanzar la denominación popular con la que los andalusíes conocían el pinsapo. Desconocíamos hasta ahora la aplicación de nombre alguno a los pinsapos serranos que ni siquiera aparecen registrados como tales en la documentación castellana de finales del siglo xv y la centuria siguiente. Con este apunte estamos en condiciones, por consiguiente, de aportar la denominación que empleaban los andalusíes para designar al pinsapo. Coincide además con el fitónimo usado por los magrebíes (en época moderna y con toda seguridad en época medieval) para designar a la misma especie rifeña.

Ese pino de grandes dimensiones que aparece en la documentación relativa a Tolox del xvi se ha de corresponder con el que figura en una visita de términos de 1635, donde consta un mojón denominado “Pino del Oso”, tal vez traducción de un sintagma árabe *Šuwayḥa al-Dubb*, pues no son extrañas en este término otras construcciones toponímicas con la presencia del zoónimo oso en árabe (*dubb*):<sup>44</sup>

*Traslado de una visita de términos realizada en 4 de julio de 1635: [...] Y, prosiguiendo la dicha cordillera abajo, llegaron a dar a otro mojón de piedras, y está arrimado a un pino grueso, y en él está hecha una cruz, y estará como un tiro de alcabuz del mojón que queda visitado, y este mojón y cruz se reformó y el dicho pino se llama el pino del Ozo, y a la vizta de esta cruz y mojon se halló así mismo con los dichos apeadores Pedro López [...].<sup>45</sup>*

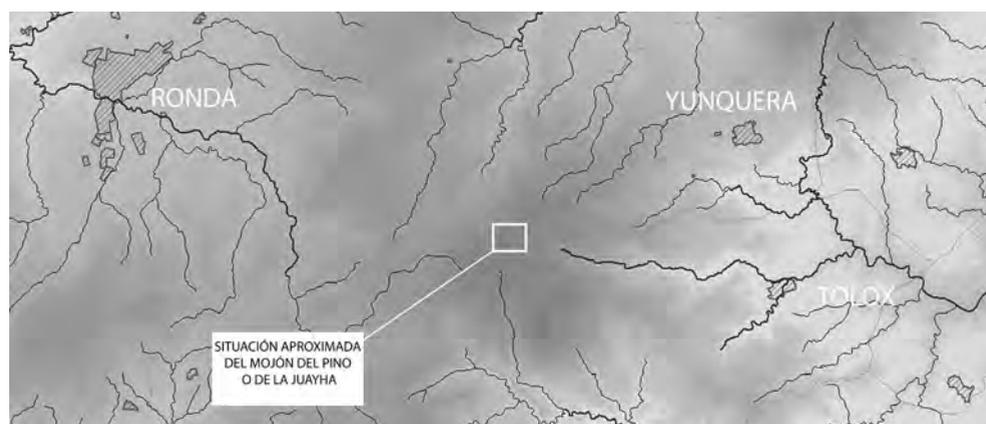
Tal “Pino del Oso” se emplazaba en el lugar que en la actualidad se denomina Puerto del Oso, sintagma toponímico que ha preservado solo una parte de la construcción (“del Oso”).

<sup>42</sup> El límite entre las ciudades de Ronda y Málaga, bajo cuya jurisdicción estaba Tolox, fueron fijados por el juez real Diego Martínez Astudillo tras un largo pleito entre los dos grandes concejos. Cfr. Archivo Municipal de Málaga, Provisiones, vol. iv, ff. 2v-5r, Provisión de 25 de noviembre de 1502.

<sup>43</sup> Sobre la importancia ganadera de esta fuente, se presentó una comunicación en las *XV Jornadas de arqueología medieval: Ganadería y arqueología medieval*, celebradas en la Universidad de Granada en junio de 2014, que esperamos sea publicada lo antes posible; cfr. E. LÓPEZ GARCÍA, en prensa.

<sup>44</sup> Sobre esos topónimos, véase nuestro estudio citado reiteradamente que verá la luz en muy poco tiempo.

<sup>45</sup> Archivo Municipal de Ronda, leg. 62, s/f.



Sierra de las Nieves. Mapa de situación

Si hay un árbol emblemático en el territorio que ocupa la comarca natural de la Serranía de Ronda, este es sin duda el pinsapo (*Abies pinsapo Boissier*),<sup>46</sup> especie de abeto, la única de su género presente de forma natural en el sur de la Península Ibérica.

Esta especie relictica del Terciario junto al abeto rifeño (*Abies pinsapo Boiss. marocana*) y el abeto del Tazaot (*Abies pinsapo Boiss. tazaotana*), entre otros taxones, forma parte de un conjunto de abetos que crecen en ambas orillas del mar mediterráneo, desde Turquía hasta el Estrecho de Gibraltar, denominados genéricamente abetos circunmediterráneos.

Conocido popularmente como pino en aquellas zonas de la Serranía donde estos no crecen de forma natural, valga como ejemplo la sierra del Pinar en Grazalema, el nombre vernáculo de pinsapo, mucho más extendido en la actualidad, presenta una etimología opaca. La más extendida sostiene que la palabra pinsapo deriva de los vocablos *pinus* (pino) y *sapinus* (abeto), por lo que podía decirse que significa pino-abeto o pinabete. Otra teoría busca su origen en los términos *pinus* (pino) y *sapo* (jabón), siendo así su significado pino jabonero; no olvidemos que en algunos pueblos de la serranía sus aromáticas hojas eran empleadas para dar un agradable olor al jabón. Otros autores<sup>47</sup> lo relacionan con el término árabe *zubb*,<sup>48</sup> que podría traducirse como ‘pene’ o ‘falo’, en alusión a sus piñas erguidas que son conocidas en esta comarca como “pichas de fraile”.

<sup>46</sup> La bibliografía es extensísima. Véanse algunos títulos que juzgamos fundamentales: A. CALERA GONZÁLEZ y D. MONTILLA CASTILLO, 1991; B. VALDÉS CASTRILLO, C. RODRÍGUEZ HIRALDO, A. LÓPEZ ONTIVEROS y O. MERINO ORTEGA (coords.), 1999; J. CHARCO, 1999, pp. 62-68; M. BECERRA PARRA, 2006, 2008 y 2012.

<sup>47</sup> A. CALERA GONZÁLEZ y D. MONTILLA CASTILLO, 1991.

<sup>48</sup> En P. DE ALCALÁ, 1505, II, p. 320, F. CORRIENTE, 1988, p. 84; E. PEZZI, 1989, pp. 367 ‘natura assi [de macho o hembra]’ y 523 ‘vergajo’, ‘vergajo de toro’.



*Pinsapo pequeño en la cañada del Cuerno*

Gracias a este testimonio en documentación castellana, podemos conocer, en efecto, el término que se empleaba en al-Ándalus para designar el Pinsapo: شويحة *Šuwayḥa* > *Xuayha* > *Juayha*, diminutivo lexicalizado de una forma primigenia *Šūḥ* شوح (variantes *Šāḥ* y *Šāḥa*),<sup>49</sup> empleada en árabe clásico para designar al abeto y al pinabeto. Albergamos la duda de que este diminutivo *Šuwayḥa* sea mediante lexicalización el sustantivo empleado para designar al pinsapo o, por el contrario, que la forma habitual fuese la normalizada de *Šūḥ*. Por otro lado, sabemos que el pino, en sus distintas variantes reciben genéricamente la denominación de *Šanawbar*,<sup>50</sup> constatada con cierta frecuencia en al-Ándalus.<sup>51</sup> Se diferencian con claridad unas especies (los distintos tipos de pinos englobados bajo la conocida forma de *Šanawbar*) de los abetos (*Šūḥ*) y los cedros (*Arz*).

<sup>49</sup> R. DOZY, 1881 (1991), I, p. 798: شاح, شوح, شاحة 'pin, sapin'. Existe un calco gráfico, شويحة, cuyo significado no se ajusta al que aquí defendemos: '*Petit ornament d'argent qu'on suspend à la tête des enfants*'.

<sup>50</sup> J. M.<sup>a</sup> CARABAZA BRAVO, E. GARCÍA SÁNCHEZ, J. E. ESTEBAN HERNÁNDEZ BERMEJO y A. JIMÉNEZ RAMÍREZ, 2004, pp. 22-26, s.v. *Šanawbar* = *Pinus* (preferentemente *Pinus Pinna*) y *Šanawbar Aḥmar* = *Pinus silvestris* (pino albar). Estos autores no incluyen referencia alguna a las especies englobadas en árabe bajo el vocablo árabe de *Šūḥ* = abetos, pinabetos o pinsapos. Obsérvese su mantenimiento de este término en el *darīya* magrebí actual de la región de Chauen; J. BUSTAMANTE COSTA, 2013, p. 247.

<sup>51</sup> En P. DE ALCALÁ, 1505, I, p. 350, F. CORRIENTE, 1988, p. 120; E. PEZZI, 1989, p. 406: *šunūbara*, *šunūbar* = 'pino generalmente', 'pino alvar', pino negral'; *šunūbara kaḥlā*, *šunūbar akḥal* = 'pino assi [negral]'; 'pinal, lugar de pinos' = *gayda min šunūbar*.



*Antiguo mojón del Pino*

Conviene insistir en una circunstancia de gran interés sobre la denominación del pinsapo andaluz: en el Rif (montañas próximas a Chauen), amplia región en la que encontramos los mismos pinsapos de las Béticas occidentales en dos subespecies (el “pinsapo de Chauen” o *Abies pinsapo* Boiss. variante *Marocana* y el “pinsapo de Tazaot” o *Abies pinsapo* Boiss. subespecie *tazaotana*), el vocablo árabe que se emplea para designarlos es ese mismo de *Šūḥ* (variante *Šūaḥ*)<sup>52</sup>, sin lexicalizar en su diminutivo *Šuwayḥ/Šuwayḥa*, circunstancia que, según comprobamos en esta documentación castellana inmediata a la conquista, sí pudo darse en el árabe andalusí local. Obsérvese, por lo demás, que J. Charco<sup>53</sup> otorga para definir a las dos especies rifeñas de pinsapos dos vocablos, ambos árabes y analizados aquí: Echouch (que no es otra cosa sino que una transcripción más o menos fonética de *Šūḥ* con artículo árabe ante solar) y Snouber (esto es, *Šanawbar* o pino).

En todo caso, podemos concluir afirmando a la luz de esta documentación castellana que los andalusíes designaban al pinsapo con la forma *Šūḥ* o con su derivada *Šuwayḥ/Šuwayḥa*. Coincide en tal sentido con lo que sabemos para el Magreb medieval y actual.

<sup>52</sup> J. BUSTAMANTE COSTA, 2013, p. 209. No coincidimos con este investigador al valorar este vocablo *Šūḥ* (variante *Šūaḥ*) como integrante de la fitonimia rifeña amazigue, cuando es término árabe que encontramos en cualquier diccionario de esta lengua; por ejemplo, F. CORRIENTE, 1986, p. 419: شوح ‘sapino, pinabeto’.

<sup>53</sup> J. CHARCO, 1999, p. 344.



*Vista de Tolox con la Sierra de las Nieves al fondo*

## FUENTES DOCUMENTALES

ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL DE GRANADA (AHPGR), Libros de Población, L. 6800, *Libro de repartimiento de Tolox, 1572-1773*.

ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL DE GRANADA (AHPGR), Libros de Población, L. 6801, *Libro de apeo de Tolox, 1572*.

ARCHIVO MUNICIPAL DE MÁLAGA, Provisiones, vol. iv, ff. 2v-5r, *Provisión sobre límites entre Málaga y Ronda, 25 de noviembre de 1502*

ARCHIVO MUNICIPAL DE RONDA, legajo 62.

ARCHIVO MUNICIPAL DE TOLOX, *Libro de la población, 1773*.

## BIBLIOGRAFÍA

ALCALÁ, P. DE (1505), *Arte para ligeramente saber la lengua aráviga. Vocabulista arábigo en letra castellana*, Granada (edición de Paul de Lagarde: *Petri Hispani de Lingua Arabica libri duo*, Gottingae, 1883).

BECERRA PARRA, M. (2006), *Ordenación y aprovechamiento de los pinsapares rondeños durante el siglo XIX. La memoria de Antonio Laynez*, Ronda, Editorial La Serranía.

- \_\_\_\_\_ (2008), *Guía botánica de la Serranía de Ronda*, Ronda, Editorial La Serranía.
- \_\_\_\_\_ (2012), *Parque Natural Sierra de Grazalema. Guía del excursionista*, Ronda, Editorial La Serranía.
- BUSTAMANTE COSTA, J. (2013), “Aproximación al léxico fitonímico del norte de Marruecos. Fitónimos registrados en fuentes coloniales españolas”, en AA. VV., *Árabe marroquí: de la oralidad a la enseñanza, V Congreso Internacional de Árabe Marroquí*, P. Santillán Grimm, L. M. Pérez Cañada y F. Moscoso García (coords.), Madrid 2012, Cuenca, Ediciones Universidad Castilla La Mancha, pp. 199-271.
- CALERA GONZÁLEZ, A., y D. MONTILLA CASTILLO (1991), “El pinsapar”, *Educo*, 27, pp. 27-32.
- CARABAZA BRAVO, J. M.<sup>a</sup>, E. GARCÍA SÁNCHEZ, J. E. HERNÁNDEZ BERMEJO y A. JIMÉNEZ RAMÍREZ (2004), *Árboles y arbustos de al-Ándalus*, Madrid, CSIC.
- CHARCO, J. (1999), *El bosque mediterráneo en el Norte de África. Biodiversidad y lucha contra la desertificación*, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, Ediciones Mundo Árabe e Islam.
- CORRIENTE, F. (1976), *Diccionario Árabe-Español. Qāmūs ‘Arabī-Isbānī*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- \_\_\_\_\_ (1988), *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado y fonémicamente interpretado)*, Madrid, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense.
- DOZY, R. 1881 (1991), *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, 2 vols., Leyden (reimpresión facsímil en Beirut, Librería del Líbano).
- LÓPEZ GARCÍA, E. (2012), “Regadío de origen andalusí en la Sierra de las Nieves: el caso de Tolox (1485-1572)”, *Takurunna. Anuario de Estudios sobre Ronda y la Serranía*, 2, pp. 187-216.
- \_\_\_\_\_ (2013), *Aplicación de la ‘arqueología hidráulica’ al estudio de las comunidades campesinas tardo-andalusíes: el caso de Tolox (Málaga)* [en línea], Trabajo Fin de Máster (TFM), Granada, <<http://hdl.handle.net/10481/28797>>.
- \_\_\_\_\_ (en prensa), “Aprovechamiento ganadero de la Sierra de las Nieves (Málaga): la villa de Tolox (1485-1572)”, en AA.VV., *Ganadería y arqueología medieval*, Granada.
- \_\_\_\_\_ y V. MARTÍNEZ ENAMORADO (en prensa), *El paisaje de Tolox a través de su toponimia andalusí en documentación castellana*.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, V. (2002), “Dos fortalezas andalusíes de la Algarbía malagueña en la *Nufād’at al-ŷirāb* de Ibn al-Jat’ib: Tolox y Yunquera”, en F. N. Nicolás Velázquez Basanta y Á. C. López López (eds.), *Aynadamar*, 1, Agrija Ediciones, Cádiz, pp. 315-329.

- \_\_\_\_\_ (2010), “Apuntes sobre la villa de Tolox (Málaga) a partir de su libro de repartimiento (1572): una sociedad ‘morisca’ en trance de desaparición”, en AA. VV., *Los moriscos y su legado: desde esta y otras laderas*, F. Benlabbah y A. Chalkha (coords.), Rabat-Casablanca, Instituto de Estudios Hispano-Luso (IEHL).
- PEZZI, E. (1989), *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería, Editorial Cajal.
- VALDÉSCASTRILLO, B., C. RODRÍGUEZHIRALDO, A. LÓPEZONTIVEROS y O. MERINO ORTEGA (coords.) (1999), *Libro Rojo de la Flora Silvestre Amenazada de Andalucía*, tomo I, *Especies en Peligro de Extinción*, Sevilla, Consejería de Medio Ambiente (Junta de Andalucía).

## [3]

## CAPTURANDO PECES EN EL RÍO NACIMIENTO DE ǪAKWĪN

### La constatación historiográfica de una ancestral actividad piscícola, la “Seca”, en el período andalusí

VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO Y ANTONIO ORDÓÑEZ FRÍAS

**RESUMEN:** Una noticia literaria del siglo XII en una fuente árabe del XIV en relación con el corte de agua temporal en un curso fluvial de Coín/*Dakwīn*, nos da pie a relacionar aquella anécdota con la práctica de la “Seca”, actividad que estuvo viva en la localidad hasta finales del siglo XX y que consistía en la obtención de pescado del río Nacimiento al cortar su flujo de agua durante unas horas.

**PALABRAS CLAVE:** Al-Ándalus, Ibn ‘Askar, Coín, río Nacimiento, “Seca”, pesca.

**SUMMARY:** A mention in literature from the 12<sup>th</sup> century, in an Arabic source dating back to the 14<sup>th</sup> century and relating to the temporary water supply cut in the watercourse of Coín/*Dakwīn*, provides an opportunity to tell the anecdote of the “Seca”, a practice which was ongoing in the location until the end of the 20<sup>th</sup> century and which consisted in getting fish out of the Nacimiento river by cutting its flow for a few hours.

**KEY WORDS:** Al-Ándalus, Ibn ‘Askar, Coín, río Nacimiento, “Seca”, fishing.

En la obra de Ibn ‘Askar,<sup>54</sup> *al-Ikmāl wa-l’Ilām f’šilat al-i’lām bi-mahāsīn al-a’lām min ahl Mālaqa al-kirām* y que se conoce simplemente como *A’lām Mālaqa*, se incluye la

<sup>54</sup> Sobre él, M.<sup>a</sup> I. CALERO SECALL y V. MARTÍNEZ ENAMORADO, 1995, con numerosas referencias (véanse índices onomásticos); M.<sup>a</sup> I. CALERO SECALL, 2002; M.<sup>a</sup> I. CALERO SECALL, 2009.